



NOTA KESEPAKATAN (MoA)

相互協力協定書

ANTARA

RISE NEO COOPERATIVE

ライズ NEO 協同組合

FAKULTAS PERTANIAN UNIVERSITAS TANJUNGPURA (UNTAN)

農学部タンジュン普拉国立大学による。

LEMBAGA PELATIHAN KERJA (LPK)

BORNEO RAYA KHATULISTIWA

LPK (職業訓練教育校) ボルネオ ラヤ カトリステイワ

Nota Kesepakatan (MoA) ini dibuat dan ditanda tangani pada hari Senin tanggal Tujuh Belas bulan Juni tahun Dua Ribu Sembilan Belas, (17/06/2019), oleh dan antara para pihak yang bertanda tangan:

この協定書は 2019 年 6 月 17 日金曜日、互いの機関の同意をもって成立いたしました。

1. **RISE NEO COOPERATIVE:** Berkedudukan di Kyoto, Maizuru-shi 559-4 1F, dalam hal ini diwakili **SONE TAKAO** selaku **DIREKTUR**, dan oleh karenanya bertindak untuk dan atas nama **Rise Neo Cooperative**, selanjutnya disebut "**PIHAK PERTAMA**".
1. ライズ NEO 協同組合: 本社は、京都府舞鶴市浜 559-4 1F に位置しています。代表取締役 曾根孝雄が同意いたします。以後、甲と記載します。
2. **FAKULTAS PERTANIAN UNIVERSITAS TANJUNGPURA (UNTAN):** Berkedudukan di Pontianak, Jalan Prof. Dr. H. Hadari Nawawi / Jalan Jenderal Ahmad Yani, Pontianak, dalam hal ini diwakili **PROF. DR. IR. HJ. DENAH SUSWATI, MP** selaku **DEKAN**, dan oleh karenanya bertindak untuk dan atas nama **Fakultas Pertanian Universitas Tanjungpura**, selanjutnya disebut "**PIHAK KEDUA**".

2. 農学部タンジュンプラ国立大学: Jalan Prof.Dr.H. Hadari Nawawi/Jalan Jenderal Ahmad Yani, ポンティアナック市に位置します。学部長 **PROF. DR. IR. HJ. DENAH SUSWATI, MP** 氏が同意いたします。以後、乙と記載します。
3. **LEMBAGA PELATIHAN KERJA (LPK) BORNEO RAYA KHATULISTIWA:** Berkedudukan di Pontianak, Jalan Tekam Komplek Griya Pratama I Blok H No. 10, Pontianak Timur, dalam hal ini diwakili **ANDI IRAWAN, S.S** selaku **DIREKTUR**, dan oleh karenanya bertindak untuk dan atas nama **LPK Borneo Raya Khatulistiwa**, selanjutnya disebut "**PIHAK KETIGA**".
3. (職業訓練教育校) ボルネオ ラヤ カトリステイワ: Jalan Tekam Komplek Griya Pratama I Blok H No.10, Pontianak Timur, ポンティアナック市に位置します。代表者 **ANDI IRAWAN,S.S** 氏が同意いたします。以後、丙と記載いたします。

Selanjutnya **PIHAK PERTAMA**, **PIHAK KEDUA** dan **PIHAK KETIGA** secara sendiri disebut "**PIHAK**" dan secara bersama-sama disebut "**PARA PIHAK**".

Dengan mempertimbangkan hal-hal yang mendasari dibuatnya Nota Kesepakatan (MoA) ini adalah sebagai berikut:

3 機関は以下のように取り決め、3 機関の合意を以て、以下の内容で本協定書を締結いたしました。

序：

- A. Bahwa **PIHAK PERTAMA** adalah asosiasi penerima (*Accepting Organization/AO*) peserta pemagangan dan memiliki mitra dari perusahaan pertanian sebanyak 54 (lima puluh empat) perusahaan tempat peserta melaksanakan kegiatan Pemagangan dan Praktek Kerja Lapangan (PKL).
- A. 甲は 54 社相手で丙を通じて乙の在学学生又は卒業生を受け入れる団体です。
- B. Bahwa **PIHAK KEDUA** adalah lembaga pendidikan tinggi yang bergerak dalam bidang pertanian.
- B. 乙は、農業に従事する高等教育機関です。
- C. Bahwa **PIHAK KETIGA** adalah asosiasi pengirim (*Sending Organization/SO*) peserta pemagangan dan sebagai lembaga pelatihan kerja.
- C. 丙は、本書で記載したすべてのプログラムに対しての甲と乙との仲介役となります。そして、日本国で研修及び教育を受けるための現地事前準備を行います。
- D. Bahwa **PARA PIHAK** saling mendukung dan sepakat bekerjasama dalam melaksanakan program-program kegiatan di Jepang.

D. 三機関は、日本でのプログラム活動を円滑に実施するために相互に協力することに同意します。

Sehubungan dengan hal-hal tersebut diatas, **PARA PIHAK** telah bersepakat untuk menandatangani perjanjian Nota Kesepakatan (MoA) ini dengan syarat-syarat dan ketentuan sebagai berikut:

三機関は、上記の項目について以下の条件で合意し、本紙の最下部へ署名いたします。

1. LINGKUP KERJASAMA PROGRAM KEGIATAN

1. 当該協定が定める協力の範囲

1.1. **PARA PIHAK** sepakat membentuk kegiatan kerjasama dalam penyelenggaraan Program Rekrutmen Pemagangan dan Praktek Kerja Lapangan (PKL) di Jepang.

1.1. 三機関は、甲と乙との契約に基づいた、甲にて実施される乙の在学生の就職体験（PKL）について、活動の円滑を図るために互いに協力いたします。

1.2. **PARA PIHAK** sepakat membentuk kegiatan kerjasama dalam penyelenggaraan Program Rekrutmen Lulusan Universitas untuk bekerja pada perusahaan di Jepang.

1.2. 三機関は、甲と乙の在学生又は、卒業生の雇用契約に基づいて、甲が契約労働者又は、契約研修者を雇うプログラムについて、活動の円滑を図るためにお互いに協力いたします。

1.3. **PARA PIHAK** sepakat membentuk kegiatan kerjasama dalam penyelenggaraan Program Penelitian dan Pengembangan Ilmu Pengetahuan.

1.3. 三機関は、同じ国際社会の一員として技術者の派遣と若者の育成等の国際協力及び国際貢献ができる体制を整え、両機関のもつ技術の移転と融合を図ります。

1.4. **PARA PIHAK** sepakat membentuk kegiatan kerjasama dalam penyelenggaraan pertukaran informasi dan ahli teknik.

1.4. 三機関は、将来的には、高度な技術者の育成することと、情報交流を行うことでお互いの組織がより良いものとするを目的とします。

2. KESEPAKATAN UMUM

2. 一般的な合意

Bahwa **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** sepakat melakukan seluruh penyelenggaraan program kegiatan sesuai dengan **PASAL 1 “LINGKUP KERJASAMA PROGRAM KEGIATAN”** dengan berkoordinasi dan diatur sepenuhnya oleh **PIHAK KETIGA**.

甲と乙は、第 1 条「当該協定が定める協定の範囲」に従って、丙を通じて実行することに同意するものとする。

3. JANGKA WAKTU PERJANJIAN

3. 契約期間

Nota Kesepakatan ini berlaku, sah dan mengikat **PARA PIHAK** untuk jangka waktu selama 5 (lima) tahun dan efektif terhitung sejak ditandatangani dan dapat diperpanjang dengan persetujuan **PARA PIHAK**.

本紙の契約有効期間は 5 年間とし、契約を締結した三機関から申し立てがない場合は自動的に更新されます。但し、三機関のいずれかが契約違反行為をした場合は、契約終了日前に契約を破棄されます。

4. PERUBAHAN

4. 変更

4.1. Nota Kesepakatan ini dimungkinkan dimodifikasi atau berkembang (amandemen) pada setiap waktu melalui pemberitahuan dan persetujuan dari masing-masing **PIHAK**.

4.1. 本協定書締結後、新たに取り決めを行う場合は甲乙両機関の同意のもと協定内容を追加および変更いたします。

4.2. Nota Kesepakatan ini tidak terpengaruh dengan terjadinya perubahan struktur organisasi dari **PARA PIHAK**.

4.2. 本協定書は一切の脅迫や影響を受けずに、甲乙丙の 3 機関の意思で締結をいたします。

4.3. Nota Kesepakatan ini dibuat dalam 2 (dua) bahasa, Indonesia dan Jepang.

4.3. 本協定書はインドネシア語と日本語の 2 か国語を用いて作成しております。

5. LAMPIRAN

5. 本協定

Merupakan daftar dari perusahaan-perusahaan pertanian di Jepang tempat pelaksanaan kegiatan Pemagangan dan Praktek Kerja Lapangan (PKL). Lampiran daftar perusahaan merupakan satu kesatuan dari Nota Kesepakatan (MoA) ini.

農学部タンジュンプラ国立大学からインターンシップのプログラムのため、会社リストです。

DEMIKIANLAH, Nota Kesepakatan (MoA) ini ditanda tangani pada hari dan tanggal sebagaimana disebutkan awal perjanjian ini.

以上、この覚書 (MoA) は、本契約の前半で述べたように、本日に署名された。